



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 12 października 2015 r.

Poz. 996

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Serbii o współpracy w dziedzinie obronności,

sporządzona w Belgradzie dnia 10 czerwca 2013 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Serbii, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami";
Będąc obopólnie zainteresowane w działaniu na rzecz międzynarodowego pokoju, zaufania i stabilizacji;

Biorąc pod uwagę rozwój stosunków między państwami w Europie i na świecie;

Działając w duchu Karty Narodów Zjednoczonych, Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie i Paryskiej Karty Nowej Europy;

Uznając współpracę w dziedzinie obronności za kluczowy element przekształcania i ulepszania systemu bezpieczeństwa światowego;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1 Postanowienia ogólne

1. Celem niniejszej Umowy jest ustalenie prawnych ram współpracy w dziedzinie obronności między Umawiającymi się Stronami, jak również określenie ogólnych zasad takiej współpracy.
2. Współpraca między Umawiającymi się Stronami w ramach niniejszej Umowy będzie prowadzona zgodnie z ich kompetencjami, prawem wewnętrznym, przepisami prawa międzynarodowego, jak również międzynarodowymi zobowiązaniami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Serbii.
3. Dla potrzeby stosowania niniejszej Umowy, odpowiedzialnymi organami będą: Minister Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym do spraw gospodarki w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Obrony w imieniu Republiki Serbii.

Artykuł 2 Definicje

Dla celów niniejszej Umowy, pojęcia w niej użyte będą miały następujące znaczenie:

- 1) "personel wojskowy" - członkowie Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Serbii;
- 2) "personel cywilny" - pracownicy sił zbrojnych i ministerstw właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Serbii;
- 3) "Strona wysyłająca" - Umawiająca się Strona, która wysyła swój personel wojskowy i cywilny na terytorium Strony przyjmującej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;
- 4) "Strona przyjmująca" - Umawiająca się Strona, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 3

Obszary współpracy

1. Współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie obejmować następujące obszary:
 - 1) planowanie obronne;
 - 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w nowoczesnych społeczeństwach demokratycznych, łącznie ze stosowaniem postanowień międzynarodowych traktatów w dziedzinach obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
 - 3) misje pokojowe i humanitarne oraz inne operacje międzynarodowych organizacji dotyczące wsparcia pokoju i zwalczania terroryzmu;
 - 4) organizacja sił zbrojnych, łącznie z polityką kadrową i zarządzaniem zasobami ludzkimi;
 - 5) wsparcie logistyczne i transport dla potrzeb sił zbrojnych;
 - 6) szkolnictwo wojskowe;
 - 7) szkolenie wojskowe;
 - 8) ćwiczenia wojskowe, łącznie z wykorzystaniem poligonów wojskowych;
 - 9) działania wojskowych służb poszukiwawczo-ratowniczych;
 - 10) nauka i badania w dziedzinie obronności;
 - 11) wojskowa kartografia, geodezja, hydrografia i meteorologia;
 - 12) uzbrojenie i sprzęt wojskowy, łącznie z dostawą uzbrojenia i sprzętu wojskowego dla Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Serbii, jak również badaniem i rozwojem, konserwacją i remontem uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
 - 13) przemysł obronny;
 - 14) wojskowe technologie informatyczno-łącznościowe;
 - 15) medycyna wojskowa i wojskowe wsparcie medyczne;
 - 16) prawo i ekonomia w dziedzinie obronności;
 - 17) ochrona środowiska związana z zanieczyszczeniem powodowanym działalnością jednostek wojskowych;
 - 18) historia i muzea wojska, łącznie z wymianą eksponatów;
 - 19) archiwa wojskowe.
2. Szczegółowe kwestie związane ze współpracą na mocy niniejszej Umowy mogą być ustalane w drodze odrębnych umów i porozumień.

Artykuł 4

Formy współpracy

Współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie prowadzona w następujących formach:

- 1) spotkania ministrów właściwych do spraw obrony i ich przedstawicieli, w których, w razie potrzeby, będą uczestniczyć przedstawiciele ministra Rzeczypospolitej Polskiej właściwego do spraw gospodarki;
- 2) wymiana doświadczeń na szczeblu eksperckim;
- 3) polityczno-wojskowe konsultacje, konferencje i seminaria;
- 4) studia i szkolenia w szkołach wojskowych i wojskowych instytucjach badawczo-rozwojowych, łącznie z wymianą wykładowców i stażystów;
- 5) doradztwo techniczne i eksperckie w dziedzinie badań i rozwoju, konserwacji i remontu uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 6) wspólne inicjatywy personelu wojskowego dotyczące przedsięwzięć, o których mowa w artykule 3 ustęp 1;
- 7) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
- 8) organizacja i udział w przedsięwzięciach kulturalnych i sportowych;
- 9) inne formy, uzgodnione przez Umawiające się Strony.

Artykuł 5 **Roczne plany współpracy**

1. Właściwi i upoważnieni przedstawiciele odpowiedzialnych organów, o których mowa w artykule 1 ustęp 3, mogą przygotowywać, negocjować i podpisywać roczne plany współpracy.
2. Uzgodnione i podpisane roczne plany współpracy mogą być zmieniane na piśmie w dowolnym czasie, za wzajemną zgodą przedstawicieli, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 6 **Finansowanie wizyt**

1. Finansowanie wizyt na mocy niniejszej Umowy będzie przeprowadzane zgodnie z następującymi zasadami, chyba że uzgodniono inaczej:
 - 1) Strona wysyłająca zapewnia i pokrywa pełne koszty:
 - a) podróży na terytorium Strony przyjmującej i z powrotem;
 - b) zakwaterowania i wyżywienia;
 - c) wymaganego ubezpieczenia osobowego, łącznie z ubezpieczeniem zdrowotnym i od następstw nieszczęśliwych wypadków.
 - 2) Strona przyjmująca zapewnia i pokrywa pełne koszty:
 - a) programu kulturalnego w czasie wizyty;
 - b) transportu wewnętrznego zgodnie z programem wizyty.
2. W nagłych przypadkach, Strona przyjmująca zapewni wojskowemu i cywilnemu personelowi Strony wysyłającej opiekę medyczną i dentystryczną. Koszty takiej opieki będą zwracane Stronie przyjmującej przez Stronę wysyłającą nie później niż trzydzieści dni po otrzymaniu rachunków.
3. Zasady finansowe dotyczące formy współpracy, o której mowa w artykule 4 ustęp 4, a także, jeśli zajdzie taka potrzeba, w ustępie 9, będą ustalane w odrębnych umowach lub porozumieniach.

Artykuł 7 **Ochrona informacji niejawnych**

1. Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Umawiającymi się Stronami będzie uregulowana w odrębnej umowie.
2. Do czasu wejścia w życie umowy, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, w dwustronnych relacjach Umawiające się Strony nie będą wymieniać jakichkolwiek informacji niejawnych.


Artykuł 8 **Rozstrzygnięcie sporów**

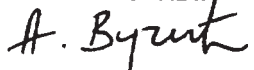
1. Jakakolwiek sytuacja, która może prowadzić do sporu dotyczącego wykładni lub stosowania niniejszej Umowy, będzie rozstrzygana w drodze konsultacji między Umawiającymi się Stronami.
2. Spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 9 Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydzieści dni po otrzymaniu drugiej pisemnej notyfikacji, przesłanej w drodze dyplomatycznej, w których Umawiające się Strony wzajemnie powiadamią się o wypełnieniu swoich wewnętrznych, prawnych procedur, niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Niniejszą Umowę zawiera się na czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, w drodze pisemnej notyfikacji przesłanej w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku, niniejsza Umowa wygaśnie sto osiemdziesiąt dni po otrzymaniu notyfikacji o wypowiedzeniu.
4. Niniejsza Umowa może być zmieniona w dowolnym czasie, za pisemną zgodą Umawiających się Stron. Wszelkie zmiany wchodzi w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Sporządzono w Belgradzie dnia 10 czerwca 2013 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, serbskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w ich wykładni, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Tomasz SIEMONIAK

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI SERBII

Aleksandar VUČIĆ

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Влада Републике Пољске и Влада Републике Србије, у даљем тексту: „Уговорне стране“; делећи заједнички интерес да допринесе међународном миру, поверењу и стабилизацији; узимајући у обзир развој односа између држава у Европи и свету у целини; делујући у духу Повеље Уједињених нација, Хелсиншког завршног акта Конференције о безбедности и сарадњи у Европи и Париске повеље за нову Европу; сматрајући да је сарадња у области одбране елемент од виталног значаја у преобликовању и унапређивању система безбедности у свету; споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Опште одредбе

1. Циљ овог споразума је успостављање правног оквира за сарадњу између Уговорних страна у области одбране, као и утврђивање општих принципа ове сарадње.
2. Сарадња између Уговорних страна у оквиру овог споразума спроводиће се у складу са њиховим надлежностима, националним законодавством, одредбама међународног права, као и међународно преузетим обавезама Републике Пољске и Републике Србије.
3. Надлежни органи за спровођење овог споразума су: министар националне одбране, у сарадњи са министром надлежним за економска питања, у име Републике Пољске и Министарство одбране, у име Републике Србије.

Члан 2.

Дефиниције

За потребе овог споразума, термини који се у њему користе имају следеће значење:

- 1) «Војно особље» су припадници оружаних снага Републике Пољске и Републике Србије;
- 2) «Цивилно особље» су лица која су запослена у оружаним снагама и министарствима надлежним за питања одбране у Републици Пољској или Републици Србији;
- 3) «Страна пошиљалац» је Уговорна страна која шаље своје војно и цивилно особље на територију Стране примаоца у складу са одредбама овог споразума;
- 4) «Страна прималац» је Уговорна страна која прима војно и цивилно особље Стране пошиљача у складу са одредбама овог споразума.

Члан 3.

Области сарадње

1. Уговорне стране ће сарађивати у следећим областима:
 - 1) планирање одбране;
 - 2) функционисање оружаних снага у модерним демократским друштвима, укључујући и примену одредби међународних уговора у области одбране, безбедности и контроле наоружања;
 - 3) мировне и хуманитарне мисије и друге операције међународних организација које се односе на подршку миру и борбу против тероризма;

- 4) организација оружаних снага, укључујући кадровску политику и управљање људским ресурсима;
 - 5) логистичка подршка и превоз за потребе оружаних снага;
 - 6) војно образовање;
 - 7) војна обука;
 - 8) војне вежбе, укључујући и употребу војних полигона за обуку;
 - 9) активности трагања и спасавања у борби;
 - 10) наука и истраживање у области одбране;
 - 11) војна картографија, геодезија, географија, хидрографија и метеорологија;
 - 12) наоружање и војна опрема, укључујући и набавку наоружања и војне опреме за оружане снаге Републике Пољске и Републике Србије, као и истраживање и развој, одржавање и ремонт наоружања и војне опреме;
 - 13) одбрамбена индустрија;
 - 14) војне информационо-комуникационе технологије;
 - 15) војна медицина и војно-медицинска подршка;
 - 16) право и економија у области одбране;
 - 17) заштита животне средине од загађености која настаје услед активности војних јединица;
 - 18) војна историја и музеји, укључујући и размену експоната;
 - 19) војни архив.
2. Конкретна питања у вези са сарадњом сагласно овом споразуму могу се регулисати посебним споразумима или аранжманима.

Члан 4. Облици сарадње

Уговорне стране ће остваривати сарадњу кроз следеће облике:

- 1) сусрети министара надлежних за питања одбране и њихових представника, на којима ће по потреби учествовати представници министра надлежног за економска питања Републике Пољске;
- 2) размена искустава на експертском нивоу;
- 3) политичко-војне консултације, конференције и семинари;
- 4) студије и обука у војним школама и војним установама за истраживање и развој, укључујући и размену предавача и лица на обуци;
- 5) технички и стручни савети у домену истраживања и развоја, одржавања и ремонта наоружања и војне опреме;
- 6) заједничке иницијативе војног и цивилног кадра у погледу преузимања обавеза поменутих у члану 3, став 1;
- 7) размена информација, документације и материјала за обуку;
- 8) организација и учешће у културним и спортским догађајима;
- 9) остали видови сарадње о којима се договоре уговорне стране.

Члан 5. Годишњи планови сарадње

1. Надлежни и овлашћени представници надлежних органа који се помињу у члану 1, став 3 могу да припремају годишње планове сарадње, преговарају о њима и потписују их.
2. Усаглашени и потписани годишњи планови сарадње могу бити измењени и допуњени у било које време, писаним путем, уз узајамну сагласност представника из става 1. овог члана.

Члан 6. Финансирање посета

1. Уколико није другачије договорено, финансирање посета према овом споразуму вршиће се у складу са следећим начелима:
 - 1) Страна пошиљалац обезбеђује и сноси у потпуности трошкове:
 - а) путовања до територије Стране примаоца и назад;
 - б) смештаја и исхране;
 - в) потребног личног осигурања, укључујући и трошкове здравственог осигурања и осигурања у случају повреда.
 - 2) Страна прималац обезбеђује и сноси у потпуности трошкове:
 - а) културног програма за време посете;
 - б) превоза у земљи у складу са програмима посета.
2. У хитним случајевима, Страна прималац пружиће војном и цивилном особљу Стране пошиљалоца медицинску и стоматолошку негу. Страна пошиљалац ће Страни примаоцу надокнадити трошкове такве неге најкасније у року од 30 дана од дана пријема ваучера (гарантног писма за услуге).
3. Финансијска начела у вези са облицима сарадње из члана 4, алинеје 4 и 9 овог споразума, по потреби, дефинишу се посебним споразумима или аранжманима.

Члан 7. Заштита тајних података

1. Заштита тајних података које Уговорне стране размењују, регулише се посебним споразумом.
2. Уговорне стране не размењују никакве тајне податке у оквиру билатералних односа док споразум из става 1. овог члана не ступи на снагу.

Члан 8. Решавање спорова

1. Свака ситуација која може да доведе до спора у погледу тумачења или примене овог споразума решава се консултацијама између уговорних страна.
2. Спорови у вези са тумачењем или применом овог споразума решаваће се међусобним преговорима између уговорних страна.

Члан 9.
Завршне одредбе

1. Овај споразум ступа на снагу тридесет (30) дана од датума пријема другог писаног обавештења, достављеног дипломатским путем, којим уговорне стране обавештавају једна другу да су свака у својој земљи спровеле правни поступак који је неопходан за ступање на снагу овог споразума.
2. Овај споразум се закључује на неодређено време.
3. Свака од Уговорних страна може да откаже овај споразум писаним обавештењем које се доставља дипломатским путем. У том случају, овај споразум престаје да важи сто осамдесет (180) дана од датума пријема обавештења о отказу.
4. Овај споразум може бити измењен и допуњен у било које време путем писане сагласности уговорних страна. Све измене и допуне ступају на снагу у складу са процедуром утврђеном у ставу 1. овог члана.

Сачињено у Београду, дана 10. јуна 2013. године, у два оригинална примерка, сваки на пољском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ПОЉСКЕ



Томаш Сјемонјак

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ



Александар Вучић

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Sharing a common interest to contribute to international peace, confidence and stabilization;

Taking into account the development of relations among the states in Europe and the world as a whole;

Acting in the spirit of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Paris Charter for New Europe;

Considering cooperation in the field of defence a vital element in reshaping and improving the security system in the world;

Have agreed as follows:

**Article 1
General Provisions**

1. The aim of this Agreement is to establish the legal framework of cooperation in the field of defence between the Contracting Parties, as well as to set up general principles of such cooperation.
2. The cooperation between the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with their competences, national laws, provisions of international law, as well as with international commitments of the Republic of Poland and the Republic of Serbia.
3. For the application of this Agreement, the responsible bodies shall be: the Minister of National Defence in cooperation with the minister competent for economy matters on behalf of the Republic of Poland and the Ministry of Defence on behalf of the Republic of Serbia.

**Article 2
Definitions**

For the purpose of this Agreement, the terms used herein shall have the following meaning:

- 1) "military personnel" means the members of the Armed Forces of the Republic of Poland and the Republic of Serbia;
- 2) "civilian personnel" means the employees of the armed forces and the ministries competent for defence matters in the Republic of Poland or the Republic of Serbia;
- 3) "Sending Party" means the Contracting Party sending its military and civilian personnel to the territory of the Receiving Party in accordance with the provisions of this Agreement;
- 4) "Receiving Party" means the Contracting Party receiving the military and civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

**Article 3
Areas of Cooperation**

1. The cooperation between the Contracting Parties shall include the following areas:
 - 1) defence planning;
 - 2) functioning of the armed forces in modern democratic societies, including the application of provisions of international treaties in fields of defence, security and arms control;

- 3) peacekeeping and humanitarian relief missions and other operations of international organisations regarding peace support and fighting terrorism;
 - 4) organization of the armed forces, including personnel policy and human resources management;
 - 5) logistic support and transportation for the needs of the armed forces;
 - 6) military education;
 - 7) military training;
 - 8) military exercises, including the use of military training areas;
 - 9) Combat Search And Rescue (CSAR) activities;
 - 10) science and research in the field of defence;
 - 11) military cartography, geodesy, geography, hydrography and meteorology;
 - 12) arms and military equipment, including the provision of arms and military equipment for the Armed Forces of the Republic of Poland and the Republic of Serbia, as well as research and development, maintenance and overhaul of arms and military equipment;
 - 13) defence industry;
 - 14) military information and communication technologies;
 - 15) military medicine and military medical support;
 - 16) law and economics in the field of defence;
 - 17) environmental protection in relation to pollution resulting from the activities of military units;
 - 18) military history and museums, including exchange of exhibits;
 - 19) military archives.
2. Specific issues related to the cooperation under this Agreement may be regulated through separate agreements or arrangements.

Article 4 **Forms of Cooperation**

The cooperation between the Contracting Parties shall be carried out in the following forms:

- 1) meetings of ministers competent for defence matters and their representatives, in which the representatives of the minister competent for economy matters of the Republic of Poland shall participate, if needed;
- 2) exchange of experience at expert level;
- 3) political-military consultations, conferences and seminars;
- 4) studies and training in military schools and military research and development institutions, including exchange of lecturers and trainees;
- 5) technical and expert advice in research and development, maintenance and overhaul of armament and military equipment;
- 6) common initiatives of the military and civilian personnel as to undertakings mentioned in Article 3 paragraph 1;
- 7) exchange of information, documentation and training materials;
- 8) organization of and participation in cultural and sports events;
- 9) other forms, as agreed by the Contracting Parties.

Article 5 Annual Cooperation Plans

1. The competent and authorized representatives of the responsible bodies mentioned in Article 1 paragraph 3 may prepare, negotiate and sign annual cooperation plans.
2. The agreed and signed annual cooperation plans may be amended in writing at any time by mutual consent of the representatives mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 6 Financing of visits

1. The financing of visits under this Agreement shall be carried out in accordance with the following principles, unless otherwise agreed:
 - 1) the Sending Party shall provide and cover the full costs of:
 - a) travel to and from the territory of the Receiving Party;
 - b) accommodation and food;
 - c) required personnel insurance, including health and injury insurance.
 - 2) the Receiving Party shall provide and cover the full costs of:
 - a) cultural programme during the visits;
 - b) domestic transportation in accordance with the programs of visits.
2. In emergency cases, the Receiving Party shall provide the military and civilian personnel of the Sending Party with medical and dental care. The costs of such care shall be reimbursed to the Receiving Party by the Sending Party not later than thirty (30) days after the receipt of vouchers.
3. Financial principles related to the forms of cooperation mentioned in Article 4 subparagraphs 4, and 9 if needed, of this Agreement shall be established in separate agreements or arrangements.

Article 7 Protection of Classified Information

1. The protection of classified information exchanged between the Contracting Parties shall be governed by a separate agreement.
2. The Contracting Parties shall not exchange any classified information in bilateral relations until the agreement mentioned in paragraph 1 of this Article enters into force.

Article 8 Resolution of Disputes

1. Any situation which might give rise to a dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Contracting Parties.
2. Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiations between the Contracting Parties.

Article 9
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the second written notification, sent via diplomatic channels, through which the Contracting Parties inform each other on the completion of their national legal procedures necessary for this Agreement to enter into force.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period.
3. This Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties through a written notification sent via diplomatic channels. In such case, the Agreement shall expire one hundred and eighty (180) days upon the receipt of the terminating notification.
4. This Agreement may be amended at any time through written consent of the Contracting Parties. All amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 of this Article.

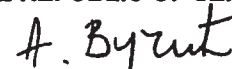
Done in Belgrade on 10 June 2013 in two originals, each in the Polish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy in their interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



Tomasz SIEMONIAK

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SERBIA**



Aleksandar VUČIĆ